Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto daleko, umrze od zarazy, a kto blisko, padnie od miecza! Kto pozostanie i uchowa się, umrze z głodu! Tak wywrę na nich swe wzburzenie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto będzie daleko, umrze od zarazy! Ten, kto będzie blisko, padnie od miecza! Kto pozostanie i jakoś się uchowa, umrze z głodu! Tak wywrę na nich mój gniew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, co będzie daleko, umrze od zarazy, ten, co blisko, polegnie od miecza, a ten, co pozostanie i będzie oblężony, umrze od głodu. Tak dopełnię na nich swej zapalczywości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, co będzie daleko, morem umrze, a ten, co blisko, od miecza polegnie, a ten, co zostanie, i oblężony, od głodu umrze; a tak wykonam popędliwość moję nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto daleko jest, morem umrze, a kto blisko, od miecza upadnie, a kto pozostanie i oblężon będzie, głodem umrze: i wykonam rozgniewanie moje na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, co jest daleko, umrze od zarazy; ten, co jest blisko, polegnie od miecza, a ten, co pozostanie i będzie oblegany, umrze z głodu. I tak uśmierzę na nich mój gniew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest daleko, umrze od zarazy, a kto jest blisko, padnie od miecza; kto pozostanie i uchowa się, umrze z głodu. Tak wywrę na nich swój gniew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto będzie daleko, umrze od zarazy. Kto będzie blisko, padnie od miecza, a ten, kto pozostanie i będzie w oblężeniu, umrze z głodu. Dopełnię na nich Mego oburzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto będzie daleko, umrze od zarazy. Kto będzie blisko, padnie od miecza, a kto pozostanie i będzie zamknięty, umrze z głodu. Tak wyładuję na nich mój gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto będzie daleko, umrze od zarazy; kto będzie blisko, padnie od miecza, a kto się ostoi i będzie oblężony, zginie z głodu. Tak wywrę na nich swą złość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто близько, впаде від меча, а хто далеко, скінчиться в смерті, і обложений скінчиться від голоду, і Я завершу мій гнів на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto w oddali zginie od moru, kto w pobliżu – polegnie od miecza, a kto pozostał i znajduje się w oblężeniu – umrze z głodu; tak spełnię nad nimi Moje rozjątrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest daleko, umrze od zarazy, a kto jest w pobliżu, padnie od miecza, ten zaś, kogo pozostawiono i kogo uchroniono, umrze od klęski głodu, a ja dopełnię swej złości na nich. |